

**Diario de Viaje a México, 1937**  
**De Emil Witschi**  
**Editado por Thomas F. Potter**  
 Traducido al español por María Pilar Barreto

Vea fotografías: <http://www.daisyfield.com/1937/>

<b>INTRODUCCION .....</b>	<b>2</b>
PROPÓSITO DEL VIAJE, ¿QUIÉN ESTUVO ENVUELTO? .....	2
RESUMEN DEL VIAJE.....	3
RELACIONES CON LA GENTE MEXICANA.....	3
LAS FOTOGRAFÍAS .....	4
EL MANUSCRITO .....	5
RECONOCIMIENTO .....	5
<b>EL DIARIO .....</b>	<b>6</b>
6 DE AGOSTO, VIERNES:  IOWA CITY .....	6
7 DE AGOSTO, SÁBADO:  EN LA CARRETERA.....	6
8 DE AGOSTO, DOMINGO:  BATON ROUGE .....	6
9 DE AGOSTO, LUNES:  BATON ROUGE (Y NUEVA ORLEÁNS).....	6
10 DE AGOSTO, MARTES:  BATON ROUGE – ALICE, TEXAS.....	6
11 DE AGOSTO, MIÉRCOLES:  ALICE, TEXAS – LAREDO – MONTERREY.....	6
12 DE AGOSTO, JUEVES:  MONTERREY – TRÓPICO DE CÁNCER – TAMAZUNCHALE.....	7
13 DE AGOSTO, VIERNES:  TAMAZUNCHALE – CIUDAD DE MÉXICO .....	8
14 DE AGOSTO, SÁBADO:  CIUDAD DE MÉXICO (INSTITUTO BIOLÓGICO CHAPULTEPEC) .....	8
15 DE AGOSTO, DOMINGO:  CIUDAD DE MÉXICO (MUSEOS, CORRIDA DE TOROS).....	9
16 DE AGOSTO, LUNES:  CIUDAD DE MÉXICO – PUEBLA.....	10
17 DE AGOSTO, MARTES:  PUEBLA (Y CHOLULA) .....	10
18 DE AGOSTO, MIÉRCOLES:  PUEBLA-ORIZABA-TEHUACÁN-OAXACA.....	11
19 DE AGOSTO, JUEVES:  OAXACA (Y MONTE ALBÁN).....	12
20 DE AGOSTO, MIÉRCOLES:  OAXACA – TLACOLULA-MITLA-TOTOLAPAN .....	12
21 DE AGOSTO, SÁBADO:  TOTOLAPAN – SAN CARLOS YAUTEPEC .....	13
22 DE AGOSTO, DOMINGO:  SAN CARLOS YAUTEPEC – SAN BARTOLO.....	13
23 DE AGOSTO, LUNES:  SAN BARTOLO (FIESTA PARA MAESTROS) .....	14
24 DE AGOSTO, MARTES:  SAN BARTOLO (FIESTA CONTINÚA).....	15
25 DE AGOSTO, MIÉRCOLES:  SAN BARTOLO – TEQUISISTLAN .....	16
26 DE AGOSTO, JUEVES:  TEQUISISTLAN – MIXTEQUILLA.....	17
27 DE AGOSTO, VIERNES:  MIXTEQUILLA Y TEHUANTEPEC .....	18
28 DE AGOSTO, SÁBADO:  TEHUANTEPEC (MONTAÑAS, PRIMERA LLUVIA).....	18
29 DE AGOSTO, DOMINGO:  TEHUANTEPEC (VISITA A LAS RUINAS) .....	19
30 DE AGOSTO, LUNES:  TEHUANTEPEC – SALINA CRUZ .....	20
31 DE AGOSTO, MARTES:  SALINA CRUZ .....	20
1 DE SEPTIEMBRE, MIÉRCOLES:  TEHUANTEPEC .....	21
2 DE SEPTIEMBRE, JUEVES:  TEHUANTEPEC – COATZACOALCOS .....	21
3 DE SEPTIEMBRE, VIERNES:  COATZACOALCOS .....	22
4 DE SEPTIEMBRE, SÁBADO:  COATZACOALCOS (VIAJES SECUNDARIOS A MINATITLÁN, CHINAMECA).....	22
5 DE SEPTIEMBRE, DOMINGO:  COATZACOALCOS .....	23
6 DE SEPTIEMBRE, LUNES:  COATZACOALCOS .....	24
7 DE SEPTIEMBRE, MARTES:  COATZACOALCOS.....	24
8 DE SEPTIEMBRE, MIÉRCOLES:  [COATZACOALCOS: CIUDAD Y RÍO] .....	24
9 DE SEPTIEMBRE, JUEVES:  RÍO COATZACOALCOS .....	25

10 DE SEPTIEMBRE, VIERNES:	EN EL MAR (GOLFO DE MÉXICO) .....	25
11 DE SEPTIEMBRE, SÁBADO:	AL MAR (GOLFO DE MÉXICO) .....	26
12 DE SEPTIEMBRE, DOMINGO:	LLEGAR A NUEVA ORLEÁNS.....	26
13 DE SEPTIEMBRE, LUNES:	NUEVA ORLEÁNS – CAIRO, ILLINOIS .....	27
14 DE SEPTIEMBRE, MARTES:	CAIRO, ILLINOIS – IOWA CITY.....	27
<b>APENDICE: MEMORANDA.....</b>		<b>27</b>
<b>ÍNDICE.....</b>		<b>32</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>		<b>33</b>

## Introducción

### ***Propósito del viaje, ¿Quién estuvo envuelto?***

Mi abuelo, Emil Witschi (1890-1971), era zoólogo y profesor en la Universidad de Iowa, Iowa City, Iowa, 1927[¿?]-1961[¿?]. En el verano del 1937, él y su estudiante Allan Stanley viajaron por el sur de México por aproximadamente un mes. Fue durante este viaje que Witschi compuso este diario, transcrito aquí.

El viaje fue difícil y a veces peligroso. Una parte especialmente aventurera consistió en viajar por 12 días a caballo por las partes más remotas del estado de Oaxaca, desde la Ciudad de Oaxaca en el sureste hasta Salina Cruz, en la costa del Pacífico. ¿Por qué un profesor universitario exitoso, a mitad de su carrera, emprendería en un viaje tan exigente durante sus vacaciones de verano? Una meta de la jornada era ciertamente científica: coleccionar muestras biológicas, mayormente de iguanas. Otra meta era un interés personal en visitar sitios arqueológicos pre-colombianos. Sin embargo, el manuscrito revela que un factor clave por embarcar en el viaje era un anhelo por la aventura.

Parte del plan de Witschi era tomar fotografías de las personas, los lugares, las plantas y los animales. Hasta cierto punto, el diario es simplemente una clave para las fotos. Witschi trajo consigo su cámara Zeiss, y cargó con ambos su película en blanco y negro y su diapositiva de Kodachrome (sacado por primera vez al mercado en 1936). Han sobrevivido aproximadamente 500 fotos en blanco y negro del viaje en forma de copias fotográficas y están identificadas en el diario y en las notaciones de las copias y en los álbumes fotográficos. La gran mayoría o todas las copias originales también existen (ver abajo). El manuscrito demuestra que Witschi tomó muchas más fotos en blanco y negro que a color, a la razón de aproximadamente 10 a 1.

Un colega zoólogo y antiguo estudiante Dr. Allan J. Stanley (1899-1990), profesor en la Universidad del Estado de Louisiana (LSU, por sus siglas en inglés), en Baton Rouge, acompañó a Witschi a lo largo de su viaje. Durante la parte inicial del viaje, Witschi y Stanley también tuvieron la compañía de una pareja joven, George Hines Lowery (1913-1978) y su esposa reciente, Jean Tiebout Lowery. Al igual que Stanley, George Lowery era zoólogo en la LSU<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> [15, p. 1301]

## **Resumen del Viaje**

Para Witschi, la jornada comenzó en la Ciudad de Iowa el 6 de agosto de 1937. Ese día él y su esposa Martha Witschi partieron de su hogar y viajaron (probablemente por tren) hacia Louisiana. Llegaron el 7 o el 8 de agosto a Baton Rouge, donde se quedaron con Allan Stanley y su esposa Ruth. El plan no consistía en que Martha Witschi acompañara a su esposo hasta México; ella probablemente regresó a la Iowa City luego de unos pocos días de visita en Louisiana.

El 10 de agosto, cuatro personas salieron para Baton Rouge en el carro de los Stanley: Emil Witschi, Allan Stanley, y Sr. y Sra. George Lowery. Conducieron hasta Laredo, Monterrey, a Tamazuchale y a Ciudad de México. Luego de dos días de reunirse con científicos y de visitar sitios turísticos en Ciudad de México, conducieron hacia Puebla y luego a Tehuacan. Allí el 18 de agosto, Witschi y Stanley se despidieron de los Lowery. Witschi y Stanley se montaron en un tren hacia Oaxaca, mientras que los Lowery comenzaron su viaje de regreso a Baton Rouge en el carro de los Stanley.

El aspecto más interesante del diario comienza a partir de este punto. Por lo próximos 16 días, Witschi y Stanley procedieron a caballo, por camión, y a pie por el Estado de Oaxaca y por la Ciudad de Oaxaca hasta el puerto de Salina Cruz en la costa pacífica del Istmo de Tehuantepec. Mucho del área por el cual viajaron era salvaje y primitivo, y permanece así aún hoy día. Witschi y Stanley se quedaron (sin voluntad) tres días en el pueblo pequeño de San Bartolo Yautepec, donde observaron y participaron en una fiesta en honor a maestros. Allí Witschi se vio forzado a tratar las heridas de dos hombres quienes fueron malamente heridos en una pelea a cuchillo, y vio el cuerpo de un hombre matado a balazo.

En Salina Cruz, los viajeros montaron y viajaron en el ferrocarril trans-Tehuantepec hasta Puerto México (Coatzacoalcos). Allí montaron un barco bananero la cual los devolvió a Nueva Orleáns, luego de un viaje interesante por el Río Coatzacoalcos para recoger guineos. En Nueva Orleáns, Witschi se encontró con su hijo, Hans, quien lo ayudó a regresar hasta Iowa City. Llegaron a su hogar por la noche del 14 de septiembre.

## **Relaciones con la gente mexicana**

Emil Witschi estuvo fascinado con la diversidad de la fauna y la flora mexicana, por el contraste de sus regiones geográficas, y por las ruinas de sus civilizaciones ancianas. Pero sobre todo, estaba interesado en las personas que vio en su viaje, su comida, sus hogares, sus animales, sus vehículos, etc. Al comunicarse con los mexicanos, ayudó que Witschi pudiera entender el español bastante bien, aunque tenía menos destreza en cuanto a la escritura y el habla del lenguaje. La mayoría de la gente a quien él y Stanley conocieron en México fueron agradables y asistentes. Pero a pesar de eso, las negociaciones para asegurar su comida, su estadía, sus guías y sus animales de carga estuvieron un poco difíciles. Cuando varios mexicanos estaban charlando entre si mismos durante dichas negociaciones, Witschi a veces pretendía ignorancia total del español para escuchar a hurtadillas y aprender sobre sus intenciones verdaderas.

La carencia de la puntualidad le molestaba increíblemente. Witschi era profesor a la tradición alemana y por lo tanto la atención estricta al horario acordado era un valor cultural esencial. (Recuerdo esto bien de los tiempos que pasé con él durante mi niñez). En este viaje, la puntualidad parecía aún más importante porque enfrentaba estrictas fechas límites. Tenía que estar en Coatzacoalcos (Puerto México) a una fecha específica para zarpar en su barco de regreso a Nueva Orleans, y tenía que llegar a la Ciudad de Iowa a tiempo para resumir sus tareas profesionales para el semestre del otoño. Cerca de la terminada de los tres días que Witschi y Stanley pasaron a regañadientes en San Bartolo Yautepec por dificultades con asegurar un guía, mi abuelo se enojó y se quejó con Alfonso Cuellar, un hombre con quien había desarrollado una amistad y quien lo ayudó, diciéndole que “México es un buen país, pero su gente no puede cumplir con sus promesas. Ellos se dan las manos pero no cumplen.” Cuellar obviamente estuvo sentido, pero Witschi continuó al decir, “Los maestros deberían enseñar la honestidad”. Espero que mi abuelo posteriormente haya pedido disculpas por sus comentarios antipáticos, pero temo que esto no haya sido el caso.

El problema con asegurar los guías y los caballos causó irritación especial. Aparentemente, en cada pueblo, el alcalde asumía la responsabilidad de asegurar que los profesores americanos consiguieran guías honestos y caballos buenos que los llevaran a su próxima parada. Si a veces las personas o los animales apropiados no estaban dispuestos inmediatamente, entonces el alcalde a lo mejor pensaba que era de mala educación decirles que “no” a los profesores impacientes. A cambio, me puedo imaginar que la respuesta sonaba como un “quizás”, lo cual Witschi y Stanley interpretaban como un “sí”. Sin embargo, en todos los casos, los guías y los caballos que finalmente aparecían eran satisfactorios, a pesar de estar tardes.

## **Las fotografías**

He encontrado algunas o todas de las cintas originales procesadas por Witschi. El usó tres tipos de cinta:

Tipo de cinta	Manufacturero	Descripción
Panatomic	Kodak	Cinta negativa en blanco y negro
Super X Pan	Kodak	Cinta negativa en blanco y negro
Kodachrome	Kodak	Diapositiva positiva a color

Aproximadamente 500 diapositivas en blanco y negro fueron hechos por Witschi de algunas de sus fotografías y puso estas diapositivas en 4 álbumes de foto. De éstos, he seleccionado 230 imágenes para incluirlas en esta edición del diario. Rechacé las fotografías por cualesquiera de las siguientes razones: (a) por iluminación o enfoque pobre, (b) duplicación o casi-duplicación de otras fotografías, o (c) sujetos sin identificación. He creado todas las imágenes reproducidas aquí por medio de escanear las copias de los álbumes originales. Uno quizás pudiera obtener mejores resultados al escanear las copias originales, pero eso es un proyecto para el futuro. Es importante notar

que las fotografías Kodachrome de Witschi fueron de los primeros hechos en México, ya que Kodachrome solo había sido introducido el año antes del viaje de Witschi.

En las primeras de dos de los cuatro álbumes, Witschi proveyó subtítulos escritos a mano para la mayoría de las fotos. Desafortunadamente, abandonó esta práctica en los últimos dos álbumes; por lo tanto, la identificación de los sujetos de las últimas imágenes es problemática. Sin embargo, en la mayoría de los casos, el diario provee pistas suficientes.

## ***El manuscrito***

Witschi escribió el diario en un libro encuadernado que contenía 370 páginas (sólo 60 de las cuales fueron usadas, el resto dejadas en blanco), de 5 pulgadas de ancho, 8 pulgadas de alto, y de una pulgada de grueso. Cada entrada del diario aparece en una página con la fecha del día escrita en la parte superior de la página. Aparenta que el libro entero fue escrito por Witschi durante el viaje. Sin embargo, 3 o 4 páginas contienen notas que aparentemente fueron añadidas más tarde. Witschi inserto algunas interpolaciones en el 1970, aproximadamente un año antes de su muerte. Es posible que todas las últimas interpolaciones datan de ese año.

El diario está en inglés, aunque las entradas más tempranas están en alemán. La mayoría de las entradas son tersas, están en oraciones incompletas, y muchas veces contienen abreviaciones. La mano escrita de Witschi es idiosincrásica y difícil de leer, lo que probablemente refleja el hecho que solía escribir de prisa o con poca luz. Mientras trabajaba en este proyecto, desarrollé la habilidad de leer su escritura; sin embargo, algunas de mis transcripciones son en esencia adivinanzas.

Todo el texto y la puntuación que aparecen entre los paréntesis “[ ]” son comentarios que he insertado como editor para describir algo sobre el texto cercano. Los signos de interrogación entre los paréntesis indican que la palabra o las palabras que los proceden son adivinanzas o indescifrables. Todas las notas alcaze son mías.

Al transcribir el texto, me sentí con la libertad de hacer los siguientes cambios:

- Cambios en puntuación para mejorar la lectura
- La expansión de abreviaturas a la forma no abreviada, como por ejemplo expandir “Teh” a Tehuantepec
- La adición de un título para cada entrada, como por ejemplo “miércoles, 11 de agosto: Alice, Texas – Laredo – Monterrey”
- De vez en cuando, hice cambios menores al deletreo o a la gramática cuando era necesario para mejorar la comprensión.

## ***Reconocimiento***

Le estoy muy agradecido a mi madre, Marianne Witschi Potter (1916-2000), por su preservación del manuscrito y de las fotografías para que me estuvieran disponibles para este proyecto. Deseo agradecerle a mi amigo Jerry Harder, un histórico, por ayudarme a identificar a varias personas, lugares, y eventos históricos.

—Thomas F. Potter, 10 de noviembre de 2002

## El Diario

### **6 de agosto, viernes: Iowa City**

Partir de Iowa City con Martha.

### **7 de agosto, sábado: En la carretera**

(No hay entrada)

### **8 de agosto, domingo: Baton Rouge**

Con los Stanley (con Gladis, su criada de color) en Baton Rouge. De paseo por el campo y por el Capitolio. Visita del Dr. Harry Bennet [¿Bennett?] y por Sr. y Sra. Lowery. Decidir ir en carro y regresar en bote. El carro de Stanley será conducido de regreso por los Lowery.

Durante la visita de por la noche del Dr. y la Sra. Bradbury. El Dr. Bradbury se crió en la Ciudad de México, y sus padres aún vivían allí. –Bosquejo del viaje a Ciudad de México. Bradbury es un sociólogo, de sabática por dos años, quien estudiaba planes de seguro social de los gobiernos (tanto del estado de Louisiana y como a nivel federal).

### **9 de agosto, lunes: Baton Rouge (y Nueva Orleáns)**

Traer a Martha y a Ruth a Nueva Orleáns, Calle San Charles. Ir al congreso mexicano, cartas de recomendación, a General Weinberger, Sr. Arrginaya?, dar carta, 2 cargos pasajeros de Puerto México<sup>2</sup> - Nueva Orleáns.

Almuerzo con Martha y Allan en Arnaud. Trocha à *la meunière*, una buena botella de vino, (Nostiano) por poco dinero.

### **10 de agosto, martes: Baton Rouge – Alice, Texas**

Partir de Baton Rouge, Sr. George Lowery, Sra. George Lowery, alrededor de las 7 A.M.

Yo y Allan Stanley cruzamos por ferry. Por Louisiana con bosques bellos, lama española, muchas aves, 2 especies de *aigrets*<sup>3</sup>. Autopista cerca de la costa pero es raro ve el mar. Una noche en los campos de Plaza Court Tourist en Alice, Texas.

### **11 de agosto, miércoles: Alice, Texas – Laredo – Monterrey**

Partir de Alice, Tex. Alrededor de las 8:00. Campos de Plaza Courts Tourist???? V (Limpieza \$1, con Stanley).

<sup>2</sup> Puerto México es el nombre antiguo de la ciudad de Coatzacoalcos, en el estado de Veracruz.

<sup>3</sup> *Aigrettes*, o garzas.

- Fot. II, 10/13
  - Cactus y arbusto de locus
  - Paisaje Chaparral
- 14 Laredo<sup>4</sup>, los Funke<sup>5</sup>. Gato tímido [¿?] Muriel. Tuvimos que dejar nuestras armas con la aduana mexicana; Zeiss, registrado con la aduana de EE.UU. No hubo lugares buenos para comer. Fuimos detenidos de 11AM a 3PM.
- 15.19
  - Dracaena<sup>6</sup> y las montañas de camino a Monterrey.
  - Monterrey antes de la puesta del sol.
  - Comer en el restaurante elegante de Sandborn<sup>7</sup>.
  - Mesera mestiza disfrazada.
  - Luego Hotel Monterrey \$1.40 (comida). Julepe de Menta – Serenata: 2 violines, 1 guitarra (grande como un violonchelo, con 5 clavijas, sólo se toca a picadas).

## **12 de agosto, jueves: Monterrey – Trópico de Cáncer – Tamazunchale**

Partir de Monterrey a las 8. Carretera por una meseta entre las dos sierras. Nubes blancas sobre la cadena del oeste.

### **Trópico de Cáncer.**

Sierras hermosas, forradas de bosque.

Tipos diferentes de paisaje tropical, muchas flores, especialmente acacia y *scrophularia*<sup>8</sup> roja.

Tamazunchale – casa de los sapos. Primero anopheles<sup>9</sup> sobre la mano de George Lowery. Noche a la puesta del sol cerca del Campo El Sol, Km. 371, 2 millas antes de Tamazunchale. Gerente José Parear cuenta sobre la caza de caimanes circa 4 millas río abajo. Primero se comieron guineos que habían madurado completamente en los árboles. Papaya aún no ha madurado completamente. Ardillas.

<sup>4</sup> Nuevo Laredo, en la parte sur del Río Grande, en el estado de Tamaulipas, México.

<sup>5</sup> Dr. y Sra. Erick Funke, amigos de los Witschi. Funke era profesor de alemán en la Universidad de Iowa. Aparentemente ellos vacacionaron en Nuevo Laredo.

<sup>6</sup> Planta tropical de hojas.

<sup>7</sup> La cadena famosa Sandborn en México fue fundada en 1903.

<sup>8</sup> Flor salvaje relacionada al *snapdragon*.

<sup>9</sup> Mosquito capaz de llevar malaria.

**13 de agosto, viernes: Tamazunchale – Ciudad de México**

Viaje más bello circa 2 horas desde Tamazunchale. Cambio de paisaje tropical. Montañas, numerosas campanillas grandes, árboles y plantas pequeñas florecientes. Montañas con bosques, algunos cultivos; maíz, muchos cabros. Algunos pavos. Más arriba, más árido, árboles Joshua (*Dracena*), *Opuntia*<sup>10</sup> y cactus.

Catedral de Zimapán

Luego cactus bellos: arbustos y campos.  
Colonia<sup>11</sup>, escenas del mercado.

Luego, más y más cultivos; circa 30 km. desde Ciudad de México encontrarnos con ingeniero de Hannover, quien trabaja desde hace 8 años por Siemens-Schubert Werke<sup>12</sup> en México.

**Ciudad de México.** Policía verifica en los límites de la ciudad, nos dan alguien sin pon, hombre del Dep. de Salubridad.

Hotel Reforma, no hubo cuartos (min. 18 Pesos un cuarto para uno.) Hotel de la Borda 28 pesos a diario, apartamento para 4 (7 [Pesos] por persona).

**14 de agosto, sábado: Ciudad de México (Instituto Biológico Chapultepec)**

Mañana 10 a.m., visita con Juan Zuiger<sup>13</sup>, Departamento de Pesca y Caza – circa alrededor de 50 anos, estudio 6 anos en Alemania, habla ingles, alemán, francés, español – sobre mi permiso de Pesca y Caza [????]. El congreso de la pesca se reunirá aquí (esp. Canadá, EE.UU.). Ha enviado colección de permisos a Baton Rouge. Hará duplicados para el lunes.

Conducir al Instituto Biológico de Chapultepec, donde nos reunimos con Prof. I. Ochotorena (habla español y francés) y su asociado y estudiante de neurología (histología de la citología neurológica [????]): Srta. Amelia Samano Bishop.

Una situación muy bella, flores, palmas, cuadros, biblioteca, laboratorios viejos, grandes y buenos, muy limpios, técnicas excelentes.

<sup>10</sup> Pera que inca.

<sup>11</sup> Probablemente Colonia de Venado en el estado de Hidalgo, entre Zimapán y Ciudad de México.

<sup>12</sup> Siemens-Schubert Werke manufacturaba motores eléctricos.

<sup>13</sup> O Zuiser?



- Almuerzo en Sandborn; lleno;
- Interludio de Muriel con Hacendero [¿?] de la costa oeste; Sr. Blackburn;
- Banditi [¿?]

Por la tarde:

- Exterior de la residencia de Agustín Iturbide, 1832.
- 29: Catedral: Atravesamos [¿?], con la Srta. Templeton, guía francés, pintor flamenco Pereins<sup>14</sup>, Zapotec caldera [¿?] etc. – Ruinas aztecas descubiertas debajo de donde supuestamente se va a construir un edificio nuevo (última Fot. III) Escuela Jesuita vieja con pinturas modernas [en] auditorio de Diego Rivera.

Noche: Rossignol (injai[¿?]).

### **15 de agosto, domingo: Ciudad de México (Museos, Corrida de Toros)**

Mañana en el Museo Nacional. Entrada a la catedral [¿?], indígena vieja, mexicana.

Museo de la Historia Nacional

*Calle de Chopin [¿?].*

*Hormiguero*

*Tapir*

*Armadillo*

*Ardilla*

*Coyote*

*Jabalí*

*Figrillo [¿?]*

*Gato*

*Saraguato*<sup>15</sup>

*Machín o Mono Arania [???] = ateles*<sup>16</sup>

*Tortuga*

*Iguana*

*Lagarto=Kaiman*

*Tiburón*

<sup>14</sup> Simon Pereins (1540-1589); vivió en México a partir del 1566. [Ver [www.artnet.com](http://www.artnet.com)]

<sup>15</sup> Mono Saraguato

<sup>16</sup> Mono araña

Tarde: Corrida de Toros en la arena.

Comer primera fruta de mango. Amarillo, sabor a fresa y ciruela. Cena con Stanley en Club Universitario.

### **16 de agosto, lunes: Ciudad de México – Puebla**

Mañana: comer primera tajada de papaya. Sabe a melón con mantequilla. Servido con mitad de una fruta de lima.

Intentar de comprar armas, sin éxito. Perder mucho tiempo por la siesta 12:30/3:30.

Comprar dos litros de acetona, 100cc ácido glacial acético, 500cc formaldehído en Droguista Alemán al frente de la Catedral.

Carlo Zuiger (hijo de Juan) cuenta sobre la muerte de Mussauer<sup>17</sup> en Acapulco, hace dos días. Asume que es malaria. Ha permitido coleccionar reptiles.

Noche 5:30pm: Conducir fuera de Ciudad de México hacia Puebla *Camino Natural*. De camino una puesta del sol con Mujer Blanca<sup>18</sup> y Popocatepetl parcialmente descubierto, una vista espléndida. Carretera ondulenta hasta bosque primaria. Cerca de Puebla lluvia fuerte, entonces aguacero. Ayudantes mexicanos.

Puebla circa 10:00pm: Hotel Arronte<sup>19</sup>. Apartamento 12\$ (3 por persona). Fiesta San Roccha [¿?]; gritería.

1er “amigo” mex. ofrece pulque, entretenimiento,  
2nd “amigo” mex. nos salva [¿?], gente de distinción. “Gringos”

### **17 de agosto, martes: Puebla (y Cholula)**

Permanecer todo el día mayormente en Puebla. Mucho tiempo para reponer una goma explotada y reparo de seguro del baúl. Sr. Cernowits – esposa Sunja.

Por la mañana buena vista del Mt. Orizaba desde el hotel. Mt. Malinche.

Viaje de 15min. hasta Cholula, ciudad de iglesias, con pirámide azteca. (Túneles que señalan pirámides más antiguos más abajo, con escaleras hacia la superficie primitiva).

<sup>17</sup> O Massauer. No localizado.

<sup>18</sup> Volcán Iztaccíhuatl

<sup>19</sup> Un hotel de 50 habitaciones con un patio bello cubierto de cristal, originalmente construido como una residencia privada en 1672. Ver [6, pp. 79-80] para una descripción contemporánea del hotel y de su dueño.

Tumba con dos esqueletos (rotos) y cerámica, bajo cristal. Popocatépetl nunca libre de nubes.

- Patio del Hotel Arronte
- Calle con torre de la catedral.
- Antigua Fuerte Guadalupe, prisiones (penales [¿?]) cercanos
- Iglesias y sitios de Toluca<sup>20</sup> (últimas: paisaje hacia Popocatépetl y Iztaccíhuatl.) Cholula de frente. Cholula está en ruinas, casas malamente construidas.; “guías” “gangas”.

Puebla bien construida, con fortalezas españolas, fortificada con puentes hacia Ciudad de México y Cholula. Lluvia fuerte por la tarde. Comidas en el hotel de tipo español, buenas y limpias. Habitaciones muy altas, ¡bastante obra en loseta!

### **18 de agosto, miércoles: Puebla-Orizaba-Tehuacán-Oaxaca**

Partir de Puebla 7:00 de la mañana. Conducir hacia Garci-Crespo y Tehuacan (2 mi. aparte).

- Popocatépetl y Iztaccíhuatl, no hay nubes; el sur de Puebla en parte delantera, Catedral y torres visibles e iglesia.
- Mt. Malinche
- Orizaba en la calle, circa 50 millas afuera de Puebla.
- Tehuacan, ¡donde nos separamos de los Lowery!

Tomar tren de primera clase \$12.50 [pesos] hacia Oaxaca. Plazo estrecho, muy tembloroso, poco espacio. Primero en región Atlántica, hasta 1,923 mi, luego por la división continental hasta el Pacífico (Ejutla<sup>21</sup>). Salir de Tehuacán 10:30, llegar a Oaxaca circa 6:00; más de 1 hora tarde. Primero por los planos arenosos, cactus etc. Río Largo [espacio dejado para el nombre del río<sup>22</sup>], luego hacia arriba a lo largo de río confluyente [espacio dejado para el nombre del río<sup>23</sup>] hacia adentro de los valles de las montañas.

<sup>20</sup> Creo que quería decir Cholula.

<sup>21</sup> Parece poco probable que hayan ido a Ejutla ese día, ya que está más allá de su destino la ciudad de Oaxaca. Creo que pudiesen haber visto un signo para Ejutla, la cual creo que era la última parada sureña del ferrocarril.

<sup>22</sup> Río Grande?

<sup>23</sup> Río San Antonio?

Árboles de mango, pralius de cacao, árbol de papaya, naranjas verdes. Fruta de Mameya<sup>24</sup>.

Lluvia fuerte cuando llegamos a Oaxaca. Hotel Modelo. 12.00 para dos, comidas incluidas. Zócalo con árboles muy extraños, esp. árbol relacionado a un helecho, y mango y fresno.

### **19 de agosto, jueves: Oaxaca (y Monte Albán)**

- Calentado español, abandonado. Monte Albán, entonces ruinas (Zapotec) de Monte Albán.
- Escenas del mercado de Oaxaca.

Viaje a las ruinas con Prof. Zink – DeBary[¿?] y Sra. Walton, ingeniero eléctrico de Ciudad de México. Algunas ruinas al aire libre, otros enterrados debajo de las plantas y de la tierra.

Preparaciones para el viaje de mañana: departamento de pesca y caza preguntando por iguanas: *Tololapan Coolornis y Chucaluca, aver da acos tumbrar criar los meiljenas de esti región junto con les gallinas.[???? ]*

Comprar mapa de Oaxaca.

Noche con Prof. Zink, quien se va mañana por la mañana en avión para ir a Colombia.

### **20 de agosto, miércoles: Oaxaca – Tlacolula-Mitla-Totolapan**

Hotel Tubillo, Puerto México, Vera Cruz.<sup>25</sup>

Sr. Newark – Salina Cruz, recomendado por Sr. A. Walton en Oaxaca.

Juan Ortiz - Totolapan<sup>26</sup> Presidente Municipal.

Dejar Hotel Modelo 6:30 [AM]. Prof. Zink [me] da un metro ‘flash’. Sr. Kennedy del campo de aviación da carta al mercader en Tlacolula. Taxista de Chicago. Visita a Mitla, muchas fotos, iglesia y capilla (fortezza) construida, templo viejo y sobre una pirámide. 2 pesos por cabeza de barro.<sup>27</sup>

<sup>24</sup> Mammea

<sup>25</sup> Esto es una nota sobre el hotel que le fue recomendado. Witschi todavía está en Oaxaca, y de ninguna manera cerca de Puerto México.

<sup>26</sup> Totolapan, Oax hoy día es nombrado **San Pedro Totolapa**. Está a 29 mi. sureste de Tlacolula en la autopista Interamericana 190. Elevación 3, 983ft.

<sup>27</sup> En este día también visitaron el pueblo de Santa Maria del Tule, 7 millas al este de Oaxaca, famoso por el ‘Gran Árbol de Tule’, un ciprés muy grande y muy viejo. Ver fotografías.

Sr. Ruiz, mercader habla buen inglés, da carta de introducción al antiguo presidente Ortiz (Juan), ahora su sobrino del mismo nombre [es] presidente. Muy prominente por aquí.

Viaje en camión con conductor indígena, primero por carreteras buenas, luego en camino hermoso, pintoresco y seco hasta el final del río. Paisaje excelente y pueblos muy interesantes. ¡De camino, parada en Ristorante! Dos hombres jóvenes con pistolas. Tirada en una inclinación empinada. Última foto entrando a Totolapan.

Recepción ceremonial por el ex y el presidente, lo que nos dio una carta para el próximo lugar. Arreglar habitaciones en una Trattoria al estilo antiguo y para los caballos para [21 de agosto].

### **21 de agosto, sábado: Totolapan – San Carlos Yautepec**

- 1 y 2. Comenzar a caballo 7:30 [AM], 1 caballo, 1 mula y 1 mula de cargo con el *Mozo* Niccolo Ortiz. Cruzar Río Grande de Tehuantepec como una docena de veces, vadeo. Pequeño caballo de indígena pobre, no camina muy bien, hierro suelto. Guineos en río del valle, no en montañas. Cadenas montañosas sin fin. Pasadas muy pobres. Flores bellas, mariposas, saltamontes. Rancho Escondido.
- 3-4 mujeres indígenas haciendo café (¡bueno!). Tortillas frijoles. ¡Hamaca con insectos!

De camino otra vez. Por campo caliente hacia abajo en más valles placenteros<sup>28</sup>. Cansados pero por fin llegamos a San Carlos. Por medio de la carta de introducción de Ortiz, Don [espacio dejado para nombre] pregunta en habla-inglés Sanitaria<sup>29</sup>:

Héctor S. González=  
Oficino Sanitario  
San Carlos Yautepec  
Oaxaca

### **22 de agosto, domingo: San Carlos Yautepec – San Bartolo**

Partida de San Carlos. Señor Héctor desea foto a caballo. 3 caballos buenos; Stanley sobre semental con martingala. Montada muy agotadora por cadenas montañosas muy altas, viejo camino indígena, grandes eslabones incómodos para los caballos solían

---

<sup>28</sup> En este día ellos están descendiendo desde una elevación de 3984 pies (Totolapan) hasta 3281 pies (San Carlos Yautepec).

<sup>29</sup> Oración indescifrable. Aparentemente la persona a quien está dirigido la carta de introducción. Probablemente el Presidente delegó la responsabilidad de ayudar a los viajeros a un colega que hablaba inglés, Héctor González.

romperse en pedazos pequeños, para prevenir deslizamiento. Fotos difíciles de camino, mozo con machete grande. Siempre siguiendo línea telegráfica.

Foto de llegada a San Bartolo<sup>30</sup> a una distancia. Cruzada de río con niñas bañándose y lavando ropa.

2:00 de la tarde: credenciales al Presidente, Zapotec. Recepción al frente del Municipio. Edificio bonito. Hablar sobre 3 caballos para Tequisistlan; pide 20 pesos, oferta 12-16-17. No hay mozos dispuestos a dejar el pueblo dado la fiesta de mañana. Anuncian que la primera posibilidad es el miércoles por la mañana.

Convención de maestros, todos de pueblos vecinos, Secretario General muy grueso Zapotec a San Bartolo. Muchos hablantes y parada. Discurso por mujer *profesoresa*<sup>31</sup>.

Fotos de muchos maestros, mayormente Zapotec. Mujeres en su mayoría tímidas. Música y baile con profesoresa. Quedarnos por la noche en Municipio. /Cárdenas hogar de Tarascón[¿?]

### **23 de agosto, lunes: San Bartolo (Fiesta para maestros)**

Circa 1500 metros sobre el nivel del mar.

Atraso en la fiesta.

A pesar de promesas tardías de 30 pesos, no hay mozos disponibles. “Ni por 10 [100??] pesos saldría un hombre”.

Baño mañanero con maestros en arroyo debajo de una cascada pequeña. Nadar y saltar. Todo tipo de personas se dan la vuelta por la fiesta. 4 bandas: Tequisistlan, San Carlos, San Bartolo, San Juan La Gracia. Pirotécnico de Tlacolula. Recibe 100 pesos.

Stanley muy enfadado y con falta de confianza. Finalmente 2 mozos que llegaron de Tequisistlan ofrecen llevarnos mañana a la 1:00 de la tarde a las Vacas y el próximo día hasta el terminal de Mixtequilla para coger un camión a Tehuantepec. Precio aún no fijado. Habrá mucha bebida de mescal. Posiblemente no será posible partir mañana.

Los maestros son en su mayoría federales, y son pagados 3 pesos al día. Algunos son pagados por el estado (Oaxaca); ¿gobierno corrupto? Le paga a los maestros irregularmente. Gobierno federal muy regular. Cárdenas muy popular.

<sup>30</sup> El naturalista Hans Gadow pasó por San Bartolo 35 años más temprano. El pueblo a esta elevación de aproximadamente 2500 pies, suele estar muy caliente, y según Gadow, “a la gente, quizás una mezcla de Chontal y Misteca [sic], no le gustan a los extranjeros.” Ver [5, p: 214ff.]

<sup>31</sup> Hay una foto de la *profesoresa*, una mujer bella. Desafortunadamente no sabemos su nombre.

Dos mozos quieren ser pagados por los caballos, viaje a comenzar mañana – van a estar borrachos. No se lo dimos.

Fotos: *Madrinas*<sup>32</sup> del “juego de pelota basy”<sup>33</sup>. Segredario y 2 niños. Fiesta. La Calle Principal.

Últimas 3: *Pirotécnico*, y adentro de nuestro cuarto la próxima mañana.

## **24 de agosto, martes: San Bartolo (Fiesta Continúa)**

Luces de vela – 5 centavos – toda la noche. 3 bandas muy altos toda la noche. Quioscos de mescal por Sypch [¿?]. Hombres con pañuelos.<sup>34</sup> (8pm-8am).

Café de Segredario, pan, huevos hervidos, naranjas verdes.

Calle de Berriozabal No. 2  
Oaxaca, Oax.<sup>35</sup>

Señor Felipe Figueroa (oscuro)  
Carlos Morás (rubio)

Fotos: Río, baño, *Zopilote*<sup>36</sup>, torneo de baloncesto con las madrinas. Esperando<sup>37</sup> otro día.

Por la medianoche un hombre del pueblo vecino matado por más de 6 tiros, está tendido en el pueblo hasta la mañana detrás de un orno. Demasiado tarde para una foto.

Al amanecer vinieron dos hombres de San Carlos, quienes nos habían visto allí, uno con un cuchillada profunda de un puñal<sup>38</sup> en la muñeca izquierda, todo sangriento, mano blanca y tiesa y envuelta en un trapo sucio, el otro con una puñalada rectangular en el abdomen, músculo ventral. [Un diagrama de esta herida aparece aquí en la página]. Me piden que venda a ambas. Gran peligro de daño permanente. Vendar con mertiolate de mercurio, limpiar y enjuagar, engasar, tampón, cinta adhesiva.

<sup>32</sup> Las madrinas eran mujeres jóvenes viendo un juego de baloncesto en la plaza. Buena foto

<sup>33</sup> Oración indescifrable.

<sup>34</sup> Otra oración indescifrable.

<sup>35</sup> Estoy podría ser la dirección de uno de los hombres mencionados en el próximo párrafo (Figueroa o Moras).

<sup>36</sup> Buitre negro

<sup>37</sup> Subrayado en manuscrito.

<sup>38</sup> O daga

Llega Héctor con abogado. Todos los hombres de San Carlos con miedo. El abogado siempre expone su gran látigo de cuero. Por la noche, ellos se van del pueblo. Luego peleas de puños. Héctor regresa magullado, y se acuesta.[¿?]

Fiesta muerta, no hay casi bailes. Quieren que nosotros bailemos. Stanley canta con voz de pájaro [¿?] – ¡Zapotec baila! Mujeres cantando, Vasconcelos<sup>39</sup>, todo el mundo riéndose.

Todos con miedo que algo ocurrirá, gritería, disputa; se aferran a la terraza del Municipio, nuestra habitación – sólo dos bandas – ahora cantando y todos muy contentos con nosotros.

## **25 de agosto, miércoles: San Bartolo – Tequisistlan**

Amanecer maravilloso, con cielo rojo en el este, montañas rojas en el oeste. Héctor, Abogado, todavía aquí, esperó en algún lugar a escondidas. Caballos de Antonio García no están aquí a las 6:30. Todo el mundo llega para vernos partir.

Stanley quiere apostar que no nos dejarán salir. Le digo a Alfonso<sup>40</sup> que México es un país excelente, pero que la gente no puede cumplir con sus promesas, se dan la mano, pero no cumplen. El obviamente está sentido; le digo que los maestros deberían enseñar la honestidad.

En ese momento llega García y quiere hacer una negociación nueva. \$55 hasta Mixtequilla. Le niego; \$35 hasta Tequisistlan – le recuerdo del acuerdo 25\$. Alfonso habla con Vasconcelos y ellos van a apiñarse con García. 25\$ hasta Tequisistlan;

Comenzar a las 10:00 de la mañana. Pequeño mozo, buen hombre, muy callado. No hubo fotografías ese día. 3 mulas. Yo en una de color blanco/manzana, con espinillas blancas [¿?] en bandas, buen andador; Stanley en un animal pequeño oscuro; mula de carga de vez en cuando se vuelve salvaje. La parte de arriba del saco se rompe, se pierden las llaves. Libros demasiados grandes. Cambio.

Muy caliente y seco, las acacias se han marchitado, por horas ni una gota de agua. Café en Las Vacas<sup>41</sup>, 5:00 por la noche. Hombre de buen carácter y algunas mujeres. Limones gratis.

<sup>39</sup> Eliazar Vasconcelos, maestro principal en San Bartolo.

<sup>40</sup> Alfonso R. Cuellar era residente de Ciudad de Oaxaca, y estaba en San Bartolo para asistir a la fiesta. Él probablemente era maestro. Aparentemente él fue simpático con Witschi, quien le tomó una foto de él con miembros de su familia.

<sup>41</sup> Pueblo cerca de Tequisistlan. Gadow visitó Las Vacas en 1903 y lo describió como “..un lugar pequeño llamado Las Vacas. Consiste de sólo unas pocas casas dispersadas en un valle bien situado con bastante ganado, de donde viene su nombre.” Gadow encontró a la gente simpática pero muy pobre. Ver [5, p. 212]. No encuentro el pueblo en los mapas modernos.



Oscuro, mozo con linterna. Pasamos por muchos campos de Tequisistlan hombres y mujeres, muy colorido. Tren con indígenas bloquea el paso. Atravieso con mula. Pocos caballos y mulas, la fiesta con bailarores a pie. Niños y niñas jóvenes descalzos, van con nosotros.

17 niños [¿?] descalzos constantemente hablando y riéndose, pasando un buen tiempo. Al acercarnos al Río Tequisistlan oír canto de los sapos. Vadear río bajo la luz de la luna, entrar al pueblo. Muchos *Jacales*<sup>42</sup>, Zócalo y dormir sobre bancos, debajo de una lámpara de petróleo al frente del Municipio.

## **26 de agosto, jueves: Tequisistlan – Mixtequilla**

(Sí, fotos: *Mozo, Presidente XI*)

Día entero en Tequisistlan. Noche. 8.00 [pesos?] por caballo a [espacio dejado para nombre]. Poner los colchones al aire de gran interés. Descanso por el día. Mulas tenían 30 centavos de paja maya.

Por la mañana mozo pregunta si puede llevarnos a Mixtequilla (15\$) o a Tehuantepec (20\$). Va darle agua a las mulas. Apretón de manos, acuerdo solemne, nunca regresa. Otro hombre con 3 caballos ofrece llevarnos – luego muchos más, hasta una carreta de bueyes (10\$, doble el tiempo).

Muy energético y aparentemente inteligente, Presidente, nos da un regalo de coco, que lo abre rápidamente para nosotros con un cuchillo grande; *con agua*. Mi primer saboro, muy buena.

Mozos se juntan y discuten americanos ricos. Me comporto como si no los pudiese entender, envío a Stanley a las tiendas. De esta manera escucho como ellos negocian con nuestro nuevo hombre, para subir el precio. Me refiero a Presidente y con respeto.

Condiciones sanitarias horribles; no hay *excusados*<sup>43</sup>. Perros y cerdos comen materia fecal. (niño pequeño).

La gente se ríe por nuestros vasos de papel y el cloro – Sin embargo entierran a una niña de 6, murió de cólera, y ruegan por medicina para un bebe que está sufriendo de disentería.

Aquí café hecha en tienda. Guineos, huevos hervidos, naranjas.

Salida pospuesta de 6 a 8. A las 8, no hay mozo. Nuestro hombre no recibe ninguna cooperación de los demás. Niño intenta extraer dinero. Presidente ayuda, nosotros nos vamos a las 8:45. 3 caballos, trotando. Cielo claro, luego nubes. Luego de la medianoche,

<sup>42</sup> Un jacal es una casa con paredes gruesas de adobe y un techo de paja.

<sup>43</sup> Inodoros.

vadear [Río] Tehuantepec 5 veces. El caballo muy gris muy sospechoso de la hojalata de Stanley.

### **27 de agosto, viernes:      *Mixtequilla y Tehuantepec***

Mis vasos, sin mi conocimiento, fueron atados a la parte trasera del caballo. Galopean contra los caballos guindando de arriba. Mucho machacados. Cambiar cubo.

A las 5:00 sale la luz. Nos desmontamos para un descanso rápido. Hormigas y moscas. Hacia Mixtequilla, donde llegamos luego del amanecer. Trabajar en la irrigación de un dique. Muchos camiones. Caballos se respingan temerosamente, cubo tambalea, caballo se vuelve loco. Yo me tiro, me caigo, y pateo el caballo de encima.

Llegar a una choza de café indígena. Pronto llega un camión que nos lleva a Tehuantepec (15. por los caballos, 50. por el camión, 85. por el portero.)

No hay hotel regular. Una pensión de Doña Josefa G. Salinas Vda. De Romero<sup>44</sup>, Avenida del Ferrocarril 34. Encontrar allí Sr. Dwight C. Paul (americano, una vez comandante de un submarino de guerra antes de Cattaro y Durazzo) ahora aquí por razones desconocidas<sup>45</sup>. El ingeniero mexicano José S. Noriega del proyecto de irrigación. Puestos en 1 cuarto, 2 camas, 3 comidas diarias, 3 pesos por día cada uno. Casa más antigua, la más espectacular del pueblo. La madrastra de la dama presente le era interesante a Porfirio Díaz; muchas visitas y fiestas. Muebles, cristales interesantes, jardín hermoso, muchos arbustos en pleno florecer.

Visita en hogar de Sr. Baker, buena casa, patio con ollas, plantas y caravana doméstica[¿?]. Baker es un banquero para el Banco Central Mexicano. Dejar sistema enviar un telégrafo a Rush para relevar a Martha.

### **28 de agosto, sábado:      *Tehuantepec (Montañas, Primera lluvia)***

Subir la colina detrás de Tehuantepec con vista del río, hacia el sur hacia Laguna Superior. Fotos de una pareja en el mercado [¿?]

XI Fot. XII – Oscuro, temporada lluviosa comienza, primera lluvia del mes. Toma enormes cantidades de polvo. Lluve durante casi toda la noche.

<sup>44</sup> Este hogar tenía las mejores acomodaciones turísticas en Tehuantepec en aquellos tiempos. La casa tenía electricidad y baños con bañeras y agua corriente. Ver “La Casa de Doña Josefa”, [6, p. 1289].

<sup>45</sup> Cattaro es un puerto ahora llamado Kotor, en Montenegro, y era una base naval Austro-Húngaro durante la Primera Guerra Mundial. Durazzo es un puerto en Albania ahora llamado Durrës. Durazzo se convirtió en una base submarina para la marina Austro-Húngara en el 1916 luego de que Albania fue ocupada por Austro-Hungría. Paul probablemente estaba en el submarino perseguidor y no en el submarino. 36 U.S. submarinos perseguidores participaron en un ataque mayor a Durazzo el 9 de octubre de 1918. (Ver [10]) La dirección de Paul, escrita en la p. 1 del diario de Witschi, es de mucha intriga: “Yacht Swastika, Miami Beach, Florida.”

Descanso por parte del día. Ingeniero [primer nombre omitido] Field de Purdue nos invita a tomar un viaje el domingo. Adquirir Habanero, y whisky mexicano. Cóctel con D.C. Paul. Encontrarnos con mozo de Tequisistlan, aún en pueblo.

Los indígenas de esta región son muy oscuros. Las mujeres se visten con *huipil* (blusa) y [espacio dejado para llenar con palabra en español<sup>46</sup>] (falda), muy colorido.

## **29 de agosto, domingo: Tehuantepec (Visita a las Ruinas)**

Salir por la mañana 6:00 en camión hacia Mixtequilla. Desde allí, vadear por el Río Tehuantepec y comenzar a subir la montaña con muchas ruinas zapotecas, cubiertas por un bosque. Estas ruinas son fortalezas erguidas de prisa circa 170 años antes de que llegaran los españoles para defenderse de los aztecas. Están en bastantes malas condiciones.

Encontrar algunos huesos humanos, piezas de cerámica (pies). Pirámides, tumbas, casas, líneas de defensa, paredes, todas encordadas [y] alrededor de la ladera de las montañas a varios niveles.

Al regresar, disparar<sup>47</sup> 3 pájaros: goshawk, oriole, y urraca verde (¿?)<sup>48</sup>.

Durante la cena, conocer a la escritora Srta. Edith Makay (**Pasando por México**<sup>49</sup>), quien habla Zapotec. Vive aquí con familia, en la cual hay sífilis; ha contraído disentería. [Yo] invito a una ronda de cócteles al grupo entero. Vamos juntos y con el “*Bombero*” Coleman al baile del “*Velo*”<sup>50</sup>.

Coleman dice que a él no le gusta a las chicas indígenas muy coloridas; baila sólo con chicas mexicanas con vestidos modernos. Explica

- ❑ prima classa (chicas con vestidos modernos, mexicanas, muchas veces con piernas peludas),
- ❑ secunda classa (chicas con “traja”, mayormente indígenas)
- ❑ Chica con vestido negro, no baila, de luto, lágrimas [¿?]

<sup>46</sup> ¿Corte? ¿Traja? ¿Enagua?

<sup>47</sup> “Disparar” pudiese significar “tomar una foto de”, o pudiese ser literal. Al menos una persona en el grupo llevaba un rifle o una pistola.

<sup>48</sup> El signo de interrogación es de Witschi. En nomenclatura moderna, una “urraca verde” sería un pájaro de la parte sureste de Asia, pero el término de Witschi es descriptivo.

<sup>49</sup> La Srta. Makay y su libro no han sido localizados.

<sup>50</sup> Título del baile.

Muchos disfraces estupendos, cadenas de monedas de oro americano. Chicas mexicanas de luto no pueden bailar. Ingeniero me invita a una cerveza. Dos Marimba *danse músicas*[¿?]. ¡Un niño con calabaza![¿?]. Buen baile, chicos y chicas, pero siempre la misma figura. Charla filosófica con ingeniero sobre el progreso, la religión.

### **30 de agosto, lunes: Tehuantepec – Salina Cruz**

Fotos: interior (con Josefa) y exterior de la casa, mercado, carreta de bueyes.

Fotos: Tehuantepec – iguanas – Estación: aproximadamente las últimas 10 de Salina Cruz a la puesta del sol.

Bolz, Ciudad de México – holandés de Pennsylvania – se sienta conmigo. Ha vendido más de 1 tonelada de material de soldadura a la Compañía Pacífica. Paga por rondas de cerveza. *Muchachas*.

¡Profesor de Minnesota! ---- Kinitsky, Wegener, Fritz, Faidine [¿?] Johaniger, Fouraler, y muchos más. Capitán Kerr, el chismoso del pueblo – puerto de Queenstown (Cobh)<sup>51</sup> durante la guerra. Dice haber perdido ½ millones de libras esterlinas durante la guerra. Gardiner recita – holandés<sup>52</sup> delgado y rojo con irises pequeños.

### **31 de agosto, martes: Salina Cruz**

(Agua filtrada en Salina Cruz, no filtrada en Tehuantepec).

Puerto de Salina Cruz solamente [¿?] construido 1900-1907 por Pierson, Englo. Desatendido luego de Panamá, Revolución, Díaz. Lleno de arena. Desde hace 1 año Compañía Pacífica remueve arena, *Draga Minnesota*<sup>53</sup>; proyecto bajo Coronel E.K. Smoote (Ciudad de México) (coleccionista de libros viejos). 1,700,000 pesos, espera una ganancia de 1 millón.

Aquí Kuntzy es Jefe. Tres esposas mexicanas; 72 años de edad, esposa de 28 años. Dejó Alemania a los 25 años. 8 hijos. Ingeniero Wegener, relacionado al explorador.

Foto: Faro de Salina Cruz. Todas las demás<sup>54</sup> en Tehuantepec jardín 1 de sept.

Gritz, con bote vagabundo para 4 en Mississippi City, había estado en la Isla de Cocos, 15 en el Canal de Panamá. Me quiere llevar a los Galápagos. Conversaciones

<sup>51</sup> Cobh es un puerto del mar en el Puerto Cork, en Irlanda, antigua base naval británica, y antiguamente llamado Queenstown.

<sup>52</sup> i.e. un holandés pelirrojo

<sup>53</sup> Draga Minnesota, i.e., una draga cuyo nombre es "Minnesota".

<sup>54</sup> i.e. todas las otras fotos

interminables; piedras en el riñón. Juntos en la *Draga*, llegar al Faro. Jefe Mecánico Johannsen e hijo; Gardiner, Edimburgo. Capitán Kerr – 5,000 toneladas de sal de Salinas. Muchos tiburones.

Cena por la noche [¿?], entonces con Wegener, General Figueroa<sup>55</sup>. Pagar 6.00 hotel (2 noches) 3.00 cerveza, 1.00 ferrocarril.

### **1 de septiembre, miércoles: Tehuantepec**

Mañana: regreso a Tehuantepec. Srta. Edith Makay parte en el mismo tren que yo llevo – *Disentería* – Sr. Crawley, americano, parte [¿?].

41 iguanas fueron compradas, todas de tipo negro. Stanley preservó 17 ayer, probablemente sin baño de acetona [¿?] la cual está en una capsula de *duza*[¿?] muy fuerte [¿?]. Hoy cabezas llenas, cerebros, y una colección de *hyp*.<sup>56</sup> en acetona. Pagué 60 centavos (:3.5) por cada una. Por la noche, probar carne, la cual es blanca como el pescado. Sabor peculiar.

Terremoto 11:30, 10 segundos, lámpara, escuela indígena[¿?], mercado.

La tarde luz pobre, en la noche tratamos algún color, fotos de niñas<sup>57</sup>.

Signorita Aurelia Martínez  
Signorita Alfonsa Marga (Lista de Correo)

En la mañana también:

Signora Julia Curioca  
Signora Enedina Garfias  
Signorina Josepha Romero

Pagar \$16.00 (pesos), Stanley \$18.00.

### **2 de septiembre, jueves: Tehuantepec – Coatzacoalcos**

Partir en el [tren] de las 6:30, Noriega y Paul subieron para despedirse. Tehuantepec al Puerto México<sup>58</sup> (¡Coatzacoalcos!) \$15.30 (pesos).

<sup>55</sup> “Figuerreroa” en manuscrito. No he encontrado al General Figueroa.

<sup>56</sup> Lo más probable *hypophyses*, es decir, glándulas pituitarias, un mayor interés de Witschi.

<sup>57</sup> Las *tehuanas* (mujeres de Tehuantepec) eran conocidas por su belleza extraordinaria y su gracia. Ver [5, pp. 149-150] y [6, pp. 120-122].

<sup>58</sup> Puerto México es otro nombre para la ciudad de puerto de Coatzacoalcos, estado de Veracruz. Esta ciudad está en el lado norte (Golfo de México) del Istmo de Tehuantepec, y está en la boca del Río Coatzacoalcos. Un ferrocarril (*Ferrocarril Nacional de Tehuantepec*) corre por encima del Istmo desde Salina Cruz hasta Coatzacoalcos fue

Foto a color: Palmas de coco y choza en frente de la Estación Tehuantepec. Parte trasera del coche.

Montañas cerca de San Jerónimo Ixtepec<sup>59</sup>.

Gente en la estación (chica con bufanda, verde y flores). Puesto, collar por 10 centavos. Matías Romero. Topes de palmas de coco hacia el cielo.

Río Mogoñe (Sarabia). Río – Estación mismo nombre. (acercamientos, ¡olvidé filtro!) Aguas de comienzo del Río Coatzacoalcos.

Bastantes hombres militares, ¡un funeral! En prima classa<sup>60</sup>.

*Plotavélla* [¿?], flores naranjas

Río Santa Lucrecia (desde Oaxaca), en Jesús Carraza, muy ancha, con botes bananeros.

Día entero acompañado por M.H. Rosas, Inspector Confidencial de Ferromex<sup>61</sup> Salina Cruz. Llegando a las 6:15 al Hotel Tubillo. Oír que Dr. Zink se ha ido al mediodía. Noche conocemos a E.G. Martins de la Compañía Lillie, Veracruz. Mucho interés aquí en hormonas, especialmente testosterona.

### **3 de septiembre, viernes: Coatzacoalcos**

Fotos en Puerto México

*Zopilotes*<sup>62</sup> detenidos en mercado. Presidente – Alcalde del Municipio, General Díaz.

Al frente del [Río] Coatzacoalcos, construido en ferrocarril hasta Yucatán; puente erguido sobre [Río] Coatzacoalcos.

### **4 de septiembre, sábado: Coatzacoalcos (Viajes secundarios a Minatitlán, Chinameca)**

---

abierta en 1907 por el Presidente Porfirio Díaz. Desde 1911 hasta 1936 la ciudad era oficialmente nombrada Puerto México. EW usualmente se refiere a la ciudad por ese nombre.

<sup>59</sup> Ciudad en Oaxaca ahora llamada Ciudad Ixtepec, en ferrocarril. 18 millas al NE de Tehuantepec.

<sup>60</sup> Es decir, los hombres militares se sentaron en primera clase en el tren.

<sup>61</sup> Creo que Ferromex es una abreviación para *Ferrocarril Mexicana*.

<sup>62</sup> *Zopilotes* significa “buitres”. No entiendo qué quiere decir “*Zopilotes* – detenidos en mercado” podría significar.

*Almendro*

*Teucho* – (flores naranjas y rojas de acacia)

Viaje con Rosas, Stanley se queda en casa.

Minatitlán<sup>63</sup> - Cosoleacaque – Oteapan - Chinameca<sup>64</sup>

Minatitlán, campos grandes y refinerías de petróleo, especialmente Compañía Águila. Reserva parcialmente extranjera<sup>65</sup>. Obreros reciben 8 pesos al día (¡para maestros, 3 o 5!); quieren 20. Dificultades con el gobierno mexicano, amenazan irse del país. La socialización de Cárdenas causa mucha oposición. – Flores

En mercado. – Pueblos de Cosoleacaque y Oteapan, mujeres – como en el Mar del Sur. Ferrocarril a construir escuela.

En hogar del presidente. – Almuerzo con agua de Chinameca, carne de res dura, sin utensilios. Buena familia, ¡¡abuela no quiere ser retratada porque su esposo está muerto!!

## **5 de septiembre, domingo: Coatzacoalcos**

Almirante Obermeier  
a/a Compañía Iltanera Weinberger de México  
Coatzacoalcos, Veracruz

Día de descanso. Dedo está hinchado por los cuernos debajo de mi piel: Planta mifer [¿?] masculina. Por la noche, Obermeier sale para su plantación en barco bananero remolcador. Había enviado mensaje para un bote de velocidad para que me llevara a su plantación. Tardaría hasta tres días, 8 días de estadía, [espacio dejado por número] días para bajar. ¡Demasiado largo!

Muchos animales salvajes – monos, jabalíes, armadillos, pecaros – en su plantación. Indígenas de Chiapas. Conde Bernstorff (¿?)<sup>66</sup> ha visitado. 3 hijos en Europa. Judío [¿?]. a los 16, esposa se suicida, *Sole Dios*<sup>67</sup>.

<sup>63</sup> Puerto En Río Coatzacoalcos 20 millas al sur de Coatzacoalcos. Sitio importante para la industria petrolera.

<sup>64</sup> Cosoleacaque, Oteapan y Chinameca son pueblos cerca de Minatitlán. Cosoleacaque era el sitio de la batalla contra los franceses en 1863.

<sup>65</sup> El Águila era la compañía petrolera británica más importante en México. La disputa entre el gobierno mexicano y las compañías petroleras extranjeras era intensa durante este periodo, y llevó a la nacionalización de la industria petrolera por el gobierno mexicano en el 1938.

<sup>66</sup> Los signos de interrogación (“¿?”) son de Witschi, y podrían indicar incertidumbre sobre el deletreo. La persona mencionada aquí es casi seguramente Conde Johann Heinrich von Bernstorff (1862-1939), embajador alemán a los Estados Unidos hasta el 1917.

<sup>67</sup> O posiblemente, *Sabe Dios*

Allan<sup>68</sup> sueña con la Sra. Millar (Dorothea Starb. – en '70)<sup>69</sup>. Está constantemente atormentado por ella. Habla mucho sobre amistades perdidas y disputas. Tiene problemas intestinales.

### **6 de septiembre, lunes: Coatzacoalcos**

Preparación para navegación. Pasajes con Ruiz. Tarjetas turísticas extendidas algunos días, etc. Oficial de inmigración muy placentero. Mi pulgar (derecho) se hincha rápidamente. Azúcar y jabón, emplasto de petróleo.

Natación por la tarde en una playa arenosa bonita, al oeste de la boca del río. Agua cubierta con cinta de petróleo.

Noche: pulgar abre, mucha pus.

### **7 de septiembre, martes: Coatzacoalcos**

Mayormente en casa; día lluvioso. Pocas fotos: jacintos de agua. Pulgar algo mejor. Dolor de diente. Allan cree que tiene disentería.

Joseph Peyré  
*Sang et Lumières*<sup>70</sup>  
 (Gruesset, Paris)[¿?]  
 Torero en Madrid 1934

### **8 de septiembre, miércoles: [Coatzacoalcos: Ciudad y Río]**

Casa de aduana; empacando; 2 muchachos \$3.00<sup>71</sup>. habitaciones 6 días \$30/1.50, 15.00<sup>72</sup>

Sr. Kaminer al barco. Taxi \$2.00. Salir de la parte de arriba del río a las 3.00 [¿?], foto de fruta y flor del árbol de Zagrota [¿?].

<sup>68</sup> Allan Stanley

<sup>69</sup> El fragmento dentro de los paréntesis es una interpolación insertada por Witschi en el 1970. La Sra. Miller era la estudiante de Witschi, Dorothea Starbuck Miller (1980 - ?). En el 1937 era estudiante graduada en zoología y asistente en la Universidad de Iowa. La Sra. Miller recibió su doctorado en 1938. Ella se había casado en el 1931, posiblemente durante la época que Stanley era estudiante en Iowa. Sus especialidades son ataques de apoplejía audiogénicas y genética de mamíferos. Ver [1].

<sup>70</sup> ¡Un nombre apropiado para una compañía que promociona peleas de toros!

<sup>71</sup> ¿Para ayudar con el empaque?

<sup>72</sup> Posiblemente estos números garabateados indican que cada uno de los dos hombres tuvo su propio cuarto costando 2.50 pesos por día oír seis días. 1.50 podría ser un error de imprenta de 2.50.



Cananova<sup>73</sup> entrando al río. Fotos desde el barco. A las 4:00: muchas ráfagas de lluvia. Recibidos en el bote por Stewart Johansen (sueco) y Lundberg.

Capitán Wetta. Buena habitación de estado con cortina.

5:00 en Concepción. Cargamento colorido de plátanos por la noche. ¡Barcazas aguantan hasta 3000 racimos! Gritería durante toda la noche.

## **9 de septiembre, jueves: Río Coatzacoalcos**

Temprano en la mañana, lluvia.

No es bueno para la luz, escenas del río.

Temprano en la mañana, Alvarado<sup>74</sup> llega con tren bananero de Coatzacoalcos. Antes del amanecer, Capitán me llama para tomarle puntos a Nelly, marinero irlandés quien había sido acuchillado por otro miembro de la tripulación. No hay suero anti-tétano (luego dado a 5cc en el Puerto México). Tajada profunda en la pantorrilla, 4 pulgadas de largo, casi una pulgada de profundidad. Sutura profunda con tripa de gato superficial (Stanley), con seda. Antiséptico: *sublimat tableta*<sup>75</sup>, algo de Lysol para los instrumentos. Pelea comenzó por una caja de licor y por dinero.

Ahora estamos yendo río abajo, Uxpanapa<sup>76</sup>, y luego Coatzacoalcos, viaje de 80 km por selvas vírgenes, pantanos con jacintos florecientes, monos grades y negros en los árboles, mucho garzas blancas. Palma prevaleciente es una palma de aceite. Árbol de Zapote<sup>77</sup> visto muchas veces. Pueblos indígenas, canoas cortadas de 1 árbol.

De regreso al Puerto México. 2:30: comenzar caminata. Dr. ----- aprueba de nuestro tratamiento de Nelly. Zarpar a las 4:00. Destructor mexicano en el puerto<sup>78</sup>. Compañía Águila ha hecho nuevos arreglos con el gobierno mexicano.

Puerto México, últimas 2 fotos el 10 de sept., mar abierto.

## **10 de septiembre, viernes: En el mar (Golfo de México)**

(Mañana últimas dos fotos a color. Rollo a color está sobre hielo.)

<sup>73</sup> SS Cananova, barco bananero, Capitán Wetta

<sup>74</sup> Manuel Alvarado, de la compañía Weinberger, Puerto México.

<sup>75</sup> Indescifrable. Esto es probablemente cloruro de mercurio, o sublimado de mercurio.

<sup>76</sup> El Uxpanapa es una tributaria del Río Coatzacoalcos.

<sup>77</sup> Produce una fruta amarilla del tamaño de una ciruela llamada *sapote blanco*. Ver [3]

<sup>78</sup> Una muestra de fuerza durante la crisis del aceite.

Stanley se mejora; su “disentería” en la cual él estaba listo a apostar está mejorando rápidamente.

Mayormente leyendo, y hablando con el capitán Wetta. Él ha trabajado como un conductor de una carreta de bueyes (a los 11 años) hasta su posición presente. 40 años. Tipo ronco, humoroso.

La mayoría de la tripulación están casada, pero es rara la vez que vean a sus familias y es sólo por corto tiempo. La mayoría suramericanos, holandés, irlandés, americanos. Barco bajo bandera nicaragüense [diagrama de raya blanca horizontal con trasfondo azul] por problemas obreras tanto con barcos americanos como mexicanos.

Noticias en la radio: Guerra Japón-China, barcos de EE.UU. en el Mediterráneo<sup>79</sup>. Alta luminiscencia del mar, especialmente las rompeolas del barco.

### **11 de septiembre, sábado: Al mar (Golfo de México)**

No hay fotos. Amanecer bello antes de las seis, con arco iris en las nubes en el oeste. Muchos peces voladores van más rápido que el barco y a largas distancias, muchas veces recogen otra vez. Debe ser vuelo de verdad, no solo deslice. Agua azul hermoso, mar fácil.

Mirar navegación, trabajar con sextante.

Viento más fuerte por la noche.

### **12 de septiembre, domingo: Llegar a Nueva Orleans**

Fotos XXII, Mississippi y la tripulación.

Subir la cubierta a las 2:30am. Oscuro, viento fuerte frió, relámpagos viajando con rapidez, estrellas a veces visibles. 3:30: en al parte derecha de al frente aparece un reflejo de luz del primer faro. Pronto la luz misma llega sobre el borde. Barco cambia de 23° este a 40° este para navegar al Mississippi, Suroeste<sup>80</sup>.

<sup>79</sup> Las noticias del día incluían incidentes inquietantes en la guerra intensificando entre Japón y China, y el anuncio del día por Cordell Hull, Secretario del Estado de EE.UU., que el transporte americano en el Mediterráneo enfrentaba amenazas de una “embarcación no identificada” y de “submarinos piratas”. (Ver [11]) submarinos italianos eran probablemente sospechados de ser una amenaza. Italia estaba escociendo bajo condena internacional y sanciones por su guerra contra Etiopía. A la misma vez, la Guerra Civil Española estaba en pleno apogeo. Amenazas al transporte quizás sean especialmente pertinente a Witschi en este momento, como él mismo estaba en un barco pequeño en mar abierto.

<sup>80</sup> Eso es, el barco está de camino hacia el noreste para entra por el Paso Suroeste, la entrada principal de transporte al Río Mississippi.

Dormir otra vez, hasta las 7:00. Estamos en el río con praderas y pantanos y lagunas. Pronto los arbustos devienen prevalecientes, garzas y gaviotas. Más y más casas. Nativos en botes ruegan por guineos. Los pilotos cuentan sobre el terreno bueno, mosquitos malos y huracanes ocasionales con inundaciones saladas que dañan las cosechas (naranjas, arroz; pasto). No hay malaria.

Como a las 3:00 de la tarde, atracar en Nueva Orleáns. Hans está ahí con nuestro carro; no tiene mucha gasolina, ni dinero. Le damos un almuerzo tarde en Nueva Orleáns y conducimos a Baton Rouge, donde nos encontramos con los Bennet en el hogar de los Stanley.

### **13 de septiembre, lunes: Nueva Orleáns – Cairo, Illinois**

Como a las 8 de la mañana, Hans y yo partimos. No hemos visto a los Lowery, a quienes ayer no pudimos localizar. Conducir a Memphis, donde por la noche nos encontramos con el Dr. Slater y con el Dr. Smith con la esposa.

Conducir a Cairo, donde dormimos por unas horas en el carro.

### **14 de septiembre, martes: Cairo, Illinois – Iowa City**

Amanecer y ferry atravesando el Ohio. Fotos a color: puente sobre Mississippi, diques.

Conducir y llegar a Springfield al mediodía. Illinois capital del estado. Cementerio y tumba de Abraham Lincoln. Seguir hasta Keokuk; vacías<sup>81</sup>. Llegar a Iowa City como a las 7:00 pm.

## **Apéndice: Memoranda**

[El diario contiene varias páginas de memoranda, mayormente las direcciones de las personas que conocieron por el camino.]

### **p.1. Notas Tehuantepec, Salina Cruz**

José S. Noriega  
Comisión Nacional de Irrigación  
Tehuantepec, Oaxaca

O  
Reforma 940  
Lomas de Chapultepec  
México D.F.

<sup>81</sup> Creo que tuvieron unas gomas vacías.

Dwight C. Paul  
 Yate Swástica  
 Miami Beach, Florida

## **p.2. Notas Tehuantepec, Salina Cruz (cont.)**

31 de agosto de 1937

Draga Minnesota / Salina Cruz

George Kuntzy  
 A/A Draga "Minnesota"  
 (Mississippi City, Mississippi, Calle Teagarden [¿?])

Jugo

A[¿?]. J. Gritz  
 Jefe Dep. Med. Tope[¿?] C. Ifo[¿?]

Esardiner[¿?]. Salina Cruz 31/ago/37

Charles Johansen  
 Draga Minnesota  
 Salina Cruz, Oax.

Carlos Johansen  
 p. 3. ¿Una recomendación para un libro  
 A.H. Savage Candor, **The Gems of the East**, 2 vols., 1904, Macmillan and Co.

p.4 Notas Puerto México  
 Hotel Tubillo, Puerto México

Restaurante: Colón

Sr. Blanco  
 Miguel Lerdo C. 32  
 Veracruz, Ver.

p.259 Artículo periodístico sobre Cárdenas  
 20 oct. 1970: De regreso de una visita de Iowa City, encuentro esto en el Registro de Des Moines que me fue dado en el vuelo TWA a Chicago (ver p. 248, 253):

**CÁRDENAS MUERE; ENCABEZABA A MÉXICO**

CIUDAD DE MEXICO, MEXICO (AP) – Gen. Lázaro Cárdenas, antiguo presidente de México quien lanchó unas reformas industriales y agrarias radicales en su país, murió el lunes. Tenía 75.

Presidente de México desde el 1934 al 1940, Cárdenas rompió los grandes estados y expropió las propiedades de dueños extranjeros. Nacionalizó la industria petrolera en 1938. Bajo el programa de redistribución de terreno de Cárdenas, aproximadamente 40 millones de acres fueron puestas en las manos de los campesinos.

Cárdenas era extremadamente popular con la gente pobre de México. El rehusaba vivir en el Palacio de Chapultepec, el hogar tradicional de los jefes de estado mexicanos desde los días de Maximiliano, y lo convirtió en un museo. Él solía aparecerse inesperadamente por los pueblos para escuchar las quejas de los campesinos.

En un programa de modernización de gran alcance, Cárdenas bombeó agua a muchos aldeas, construyó puentes y estableció hospitales subsidiados por cines municipales.

Nacido a la pobreza el 30 de mayo de 1895, en el estado central el oeste de Michoacán, Cárdenas dejó su educación formal a la edad de los 11 porque su pueblo nativo de Jiquilpan de Juarez no tenía escuela secundaria. Pero continuó su lectura y trabajó como aprendiz-impresor para un periódico local hasta que entró al ejército a los 17. – **Des Moines Register**, 19 de octubre de 1970.

### **p. 360 Copia de una cuenta de restaurante**

Pegada en el diario hay una cuenta de restaurante de \$2.05 (pesos) con un encabezamiento titulado “HOTEL COLON” RESTAURANT AND CANTINA, PUERTO MÉXICO, VER.

### **p. 361 Dirección del Capitán Wetta**

Maurice J. Wetta  
2524 Ave. Ursuline  
Nueva Orleáns, Louisiana

Capitán del S/S Cananova

### **p.363 Apuntes de Puerto México**

Manuel Alvarado  
A/A Cia. Platanera Weinberger de México  
Puerto México, Ver.

Sr. Charles n  
201 Calle Decatur  
Nueva Orleáns

Uxpanapa

Subías hasta Concepción, como 80km.

Exportación promedio por barco durante un año es aproximadamente 22,000 tallos

El CHIAPAS [guineo] es más pesado como una fruta del Río. En otras palabras, 22,000 tallos de las frutas del río es más o menos 450 toneladas, siendo la misma cantidad de lo que sería 600 toneladas de Chiapas.

p. 364 Notas misceláneas  
Huipil – ENAGAS, Traje, Enredo [¿?]

Zandunoa – Baile

### **p. 347 Notas no identificadas**

Alfonso R. Cuellar  
Carlos M. Bustamante #13  
Oaxaca, Oax.

(reh ep[¿?], Teh. [¿?], San Bartolo)

Jicalpextlei [¿diagrama de una tajada cilíndrica de una fruta?] fruta marro. Chialpas [¿?]

### **p. 368 Notas de San Bartolo**

Del [¿?] Café [¿?] y del fram [¿?] de allez en la Montaña es 60. Cantalios [centavos?] y el de froto [¿?] es 20 centalios [centavos?].

Señor Ubaldo Díaz<sup>82</sup>  
San Bartolo Yautepec, Oax.

Prof. Eleazar M. Vasconcelos  
Sn Bartolo Yautepec.,  
Yaut, Oax.

Fotografías madrinas y jugadores. –[firma indescifrable]

p. 369 (última parte) San Bartolo (cont.)  
Pánfilo Méndez  
Ave. 2 Abril #48 ½  
Flacolula [Tlacolula?], Oax.  
Fotografías de fuegos artificiales  
("bambuco" falso no muy bueno)  
Carriso  
Chaza

<sup>82</sup> Segretario, San Bartolo

C Froza o – [¿??], facal [¿?] PCr Canira [¿??]

El Frito [¿?] – El cántaro de Goyotepec – Fostolita, Jarabe – Elpalosser 61 palom. Baile y canto Zapotec.<sup>83</sup>

p. 370 (última parte) Misceláneo

J.A. Gay<sup>84</sup>, *Historia de Oaxaca* I & II Edit. Dep. De Educación pública del Estado de Oaxaca.

[Esta página también contiene un diagrama crudo hecho a mano de una silla de montar y un estribo. La silla de montar tiene una etiqueta con “*silla o mouhura*”. La correa (árbol de la silla) conectando la silla al estribo tiene la etiqueta con “*arzión*” (deletreo incorrecto de *arazón*).]

[La página también contiene una lista de números y letras cuyo significado está un poco vago. Posiblemente algo sobre las fotos en uno de los rollos de película.]

<sup>83</sup> Esta página está garabateada y en su mayoría indescifrable.

<sup>84</sup> Gay, José Antonio, *Historia de Oaxaca*, 2 v., México, 1882. Reimpreso en 1982 por Porrúa (México), en un volumen (ISBN/ISSN: 9684327668).

## Índice

- aigrets*, 6  
 Alice, Texas, 5, 6  
 Alvarado, Manuel, 25  
 anopheles, 7  
 Arronte, 11  
 Arronte, Hotel, 10  
 Baton Rouge, 2, 3, 6, 8, 27  
 Bennet, Harry, 6  
 Bishop, Srta. Amelia Samano, 8  
 Cactus, 7  
 Cairo, Illinois, 27  
 Cananova, SS - barco bananero, 25  
 Cárdenas, Gen. Lázaro, 29  
 Cattaro, 18  
 Cernowits, Sr., 10  
 Chinameca, 22, 23  
 Cholula, 10, 11  
 Ciudad de México, 3, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 20  
 Coatzacoalcos, 3, 4, 6, 21, 22, 23, 24, 25  
 Coatzacoalcos (Pu 絵 r と Mexico) , 22  
 Colonia, 8  
 Concepción, 25, 30  
 Cosoleacaque, 23  
 Cuellar, Alfonso, 4, 16, 30  
 Curioca, Julia, 21  
 De Romero , Doña Josefa G. Salinas Vda., 18  
 disentería, 17, 19, 24, 26  
*Draga* Minnesota, 20, 28  
 Durazzo, 18, 33  
 Ejutla, 11  
 fotografías, 4  
 Funke, Erich, 7  
 Gadow, Hans - naturalista, 14, 16, 33  
 González, Héctor S., 13  
 Gran Árbol de Tule, 12  
 Hotel Reforma, 8  
*huipil*, 19  
 Instituto Biológico de Chapultepec, 8  
 Introducción, 2  
 Iowa City, 2, 3, 6, 27, 28  
 Iztaccihuatl, 10, 11  
 Kodachrome, 2, 4, 5  
 Laredo, 3, 5, 6, 7  
 Las Vacas, 16  
 Lowery, George Hines, 2, 3, 6, 7, 11, 27  
 Lowery, Jean Tiebout, 2  
 Luego Hotel, Monterrey, 7  
 Makay, Srta. Edith, 19, 21  
 Malinche, Mt., 10, 11  
 Mammea, 12  
 manuscrito, 5  
 Massauer, O., 10  
 Mattias Romero, 22  
 Miller, Prof. Dorothy Starbuck, 24  
 Minititlán, 23  
 Mixtequilla, 14, 16, 17, 18, 19  
 Modelo, Hotel, 12  
 Monte Albán, 12  
 Monterrey, 3, 5, 6, 7  
 Morás, Carlos, 15  
 Oaxaca, Ciudad de, 3, 16  
 Oaxaca, Ciudad de, 11  
 Obenmeier, Almirante, 23  
 Ochotorena, Prof. Isaac, 8  
 Orizaba, 11  
 Orizaba, Mt., 10  
 Ortiz, Juan - Toloapan Presidente Municipal, 12  
 Ortiz, Niccolo, 13  
 Oteapan, 23  
 Panatomic, 4  
 papaya, 10, 12  
 Paul, Dwight C., 28  
 Paul, Dwight C., 18  
 Pereins, Simon, 9  
 Popocatepetl, 11  
*profesora, la*, 14  
 Puebla, 3, 10, 11, 33  
 pulque, 10  
 Reconocimiento, 5  
 Río Grande de Tehuantepec, 13  
 Río Mogoñe, 22  
 Río Santa Lucrecia, 22  
 Salina Cruz, 2, 3, 12, 20, 21, 22, 27, 28  
 San Bartolo, 3, 4, 13, 14, 15, 16, 30  
 San Carlos Yautepec, 13  
 San Jerónimo Ixtepec, 22  
 Sandborn, Restaurante de, 7  
 Smoote, Coronel E.K., 20  
 Springfield, Illinois, 27  
 Stanley, Allan, 2, 3, 4, 6, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 27  
 Stanley, Ruth, 3, 6  
 Super X Pan, 4  
 Tamazuchale, 3  
 Tamazunchale, 7, 8  
 Tehuacan, 3, 11  
 Tehuacán, 11  
 Tehuantepec, 3, 5, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 27, 28, 33  
 Tequisistlan, 14, 16, 17, 19  
 Totolapan, 12, 13  
 Trópico de Cáncer, 7  
 Uxpanapa, 25, 29  
 Vasconcelos, Eliazar - maestro principal en San Bartolo, 16  
 von Bernstorff, Conde Johann Heinrich, 23  
 Walton, Sra., 12  
 Wetta, Maurice, 25, 26, 29  
 Witschi, Emil, 1, 2, 3, 4, 5, 7, 12, 16, 18, 19, 21, 23, 24, 26, 33  
 Witschi, Hans, 3  
 Witschi, Martha, 3, 6, 18  
 Zimapán, 8  
 Zink, Prof., 12, 22



## Bibliografía

1. *American Men & Women of Science 1998-99 20<sup>th</sup> Edition*, Reed Elsevier, New Providence, New Jersey, 1998.
2. *Columbia Gazetteer of North America*, editado por Saul B. Cohen. New York: Columbia University Press, 2000. <http://www.bartleby.com/69/>. [7/16/2007]. (Un buen recurso en la red y la fuente autoritaria de este documento en términos del deletreo y los nombres de los lugares mexicanos, y para las elevaciones de las ciudades mexicanas, sus poblaciones y sus localizaciones.)
3. *Epicurious / Food Dictionary* web site, Barron's Educational Services, Inc., basado de THE FOOD LOVER'S COMPANION, 2da edición de Sharon Tyler Herbst, 1995, <http://eat.epicurious.com/dictionary/food/>
4. *Free Translation* sitio web, SDL International, Plano, TX, <http://www.freetranslation.com/> (Traducción del inglés al español, etc.)
5. Gadow, Hans, *Through Southern Mexico, The Travels of a Naturalist*, Witherby & Co., London, 1908 [F 1215 .G12]. (Libro interesante, 527 páginas, sobre viajes a México durante 1902-1904. Capítulos V al XII describen las mismas áreas de los estados de visitados por Witschi. Quizás Witschi leyó este libro.)
6. Garner, Bess Adams, *Mexico, Notes in the Margin*, Houghton Mifflin, Boston, 1937. [F1215 .G26] (Colección no-organizada de notas sobre viajes cortos a muchas ciudades mexicanas. Las descripciones y fotos que contiene de Puebla, de Puerto México y de Tehuantepec son especialmente interesantes al lector del diario de Witschi.
7. *Google* (motor de búsqueda), <http://www.google.com>.
8. *Grove Dictionary of Art*, on the *Art Net* sitio web, <http://www.artnet.com/library/06/0663/T066300.asp>
9. *Maps of Mexico* sitio, Fotos y Mapas Virtuales, (S.A. de C.V.) en Mazatlan, Sinaloa, México. <http://www.maps-of-mexico.com/>. (Una fuente excelente para mapas de México en la red).
10. *New York Times*, Oct. 12, 1918, p. 3: "Fleet at Durazzo Led by Americans."
11. *New York Times*, Sep. 9, 1937, p. 1: "Hull is Concerned; Tells Press Conference Shipping Conditions in Sea are Perilous."
12. *Rand McNally Comprehensive World Atlas*, Longmeadow Press, Stamford, CT, 1991.

13. *University of Chicago Spanish Dictionary*, Compiled de Carlos Castillo & Otto F. Bond, rev. D. Lincoln Canfield, U. of. Chicago Press, 1972
14. *Webster's Geographical Dictionary*, Merriam, Springfield, MA, 1960.
15. *Who's Who in America*, v. 34, 1966-67, Marquis, Chicago, 1966.